

译者序

在习练阿尔弗雷德·霍顿的军刀典籍之前，我仅阅读了英译版的《The art of sword combat》，由于二次翻译以及时代久远导致书写习惯的陌生感，我发现这种无法阅读原文的情形下，很难获得技艺上的进步，发现在许许多多的词义以及句义上有很多种理解方式，而每一种理解方式似乎都有其道理。这一度让我十分沮丧，对欧洲历史武术复原运动的方法产生了疑虑。直到我打算选择一个我能直接阅读原文的典籍入手。

非常有幸的，我当时的选择了阿尔弗雷德·霍顿先生的《Cold Steel》这本典籍。彼时我初拿到《Cold Steel》的时候，还只是一个对军刀停留在非常粗浅认知程度的爱好者，但是我惊喜地发现《Cold Steel》一书的写作习惯、语言习惯是如此地与现代人的阅读书写习惯一致，这便是我真正开始深入这本伟大著作的契机。

有之前与对练伙伴一同习练《The art of sword combat》的经验（有成功之处，也有失败的地方），我想回过头来再审视我与同伴们一同习练《Cold Steel》的这段历程，我认为是有成效的。当然，这主要归功于阿尔弗雷德·霍顿先生在写作这本典籍时，条理清晰、辞藻准确的特点，让我们在复原这门武艺的时候少走了很多弯路。同时，军刀与现代击剑运动之间的联系也是非常关键的一点，这使得我们复原军刀的历程中可以从现代击剑运动里得到借鉴与提示。

霍顿先生在典籍中引用了大量的 foil，也就是花剑/小剑/轻剑的术语，这些内容都可以从现代击剑运动中找到。非常感谢我的击剑课程教练——余教练，在我询问诸如 Quarte, Tierce 这些术语时，孜孜不倦地提供帮助。毕竟在现代击剑课程中，中国人也不会使用这些外文术语，余先生每次都需要翻阅他专业方向的资料，找到对应的名词之后再做出解答。他间接地为我翻译《Cold Steel》做出了巨大的贡献。

我的这一套翻译，最初是分期数连载于重庆锤盾历史复原俱乐部微信公众号上的，随后我又将它分期数连载于我的 Bilibili 账号专栏。做这个翻译的最大动力是帮助自己修习，我想在自己修习之余，又能帮助到其他同好的话，何乐而不为呢？

因为在翻译的同时，我个人也是在共同学习这门武器，因此在相对较早的期数时，我的翻译有些地方很不成熟，比如说第三期中末尾自绘的“扩展阅读：四区八分位”的内容。这部分内容是我像余教练询问这些术语之后，由他给出的动作展示。因此在绘制的时候，架势非常的“foil”，并不“军刀”：诸如图中小人的手伸得太直，一些动作的剑刃朝向并不适用于军刀诸如六七八号位的刃并不应正朝上方，以及五号位“Quinte”在军刀中根本不存在等问题。

但这些内容的确可以帮助读者理解霍顿的体系，因为霍顿也默认他的读者是懂一些 Foil/小剑/花剑/轻剑的。而且我认为在统合版翻译集中，将它们留在原处，正是对我自己而言“成长、进步”的证明。

舌尖

2019年6月10日